

Abstrakt

Práce je rozdělena na překlad textu originálu a odborný komentář k překladu. Překládaný text je článek „Am Abgrund“ (Nad propastí) ze speciálního vydání německého týdeníku DER SPIEGEL – Geschichte s názvem „Kalter Krieg“ (Studená válka). Samotný text chronologicky popisuje historické mezníky v době studené války a je doplněn dobovými citáty politiků a moderními úvahami a hypotézami historiků. Hlavní myšlenkou článku jsou, jak samotný název napovídá, okamžiky, kdy se lidstvo ocitlo nad propastí jaderné války. Odborný komentář se podrobně zabývá čtyřmi okruhy, a to překladatelskou analýzou, překladatelskými metodami, typologií překladatelských problémů a výrazovými posuny. Cílem komentáře je seznámit čtenáře s translatologickými postupy, metodami, reflektovat překladatelské problémové pasáže a na základě teoretických poznatků dojít ke schůdnému překladatelskému řešení.